

18+

НЕ ГЛАВНОЕ



Виктор фон Голдберг

Не главное

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57283488

ISBN 9785005125903

Аннотация

Замысел сборника, сборника переводов популярных песен, который вы держите в руках, появился у меня неожиданно. Возможно, это случилось в тот момент, когда я услышал очередную понравившуюся мне композицию на иностранном языке, и пожалел, что не понимаю в полном объёме, что пытается донести исполнитель до слушателей. Это непонимание меня всегда раздражало. И вот я, отложив в сторону остальные проекты, уселся за переводы песен, составляющих малую часть моей необъятной музыкальной коллекции.

Содержание

Предисловие	5
Две свечи (Gorky Park)	7
Я совсем одна (Brenda Lee)	9
Братья по оружию (Dire Straits)	11
День, когда ты заблудился (Annie Haslam)	13
Далёкая река (Peter Green Splinter Group)	15
Отель «Нормандия» (Patricia Kaas)	17
Лунный свет и водка (Chris de Burgh)	19
Конец ознакомительного фрагмента.	20

Не главное

Иллюстратор Виктор фон Голдберг

Переводчик Альберт Светлов

© Виктор фон Голдберг, иллюстрации, 2020

© Альберт Светлов, перевод, 2020

ISBN 978-5-0051-2590-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие

Замысел сборника, сборника переводов популярных песен, который вы держите в руках, появился у меня неожиданно. Возможно, это случилось в тот момент, когда я услышал очередную понравившуюся мне композицию на иностранном языке, и пожалел, что не понимаю в полном объеме, что пытается донести исполнитель до слушателей.

Это непонимание меня всегда раздражало. И вот я, отложив в сторону остальные проекты, уселся за переводы песен, составляющих малую часть моей необъятной музыкальной коллекции.

Но, принявшись за работу, я почти сразу обнаружил, что прежде чем переводить какой-либо материал на русский язык, этот материал надо ещё тщательно отобрать. Из 150 просмотренных текстов, для первого раза оказались отобраны 30. Те, которые чем-то цепляли. А забракованные представляли в основном бессмысленный набор примитивных фраз, стонов о потерянной любви, разлуке, одиночестве и т. д.

Однако и прошедшие проверку не являлись шедеврами поэзии, требовалось наполнить их жизнью, идеями. Современный музыкальный материал не блещет разнообразием, а для русскоязычного слушателя, хоть немного знающего языки, песни в оригинале воспринимаются хаотичным на-

бором предложений, калейдоскопом, абракадаброй. Посему, в мою задачу входило придать текстам целостность, одушевить их.

Стремясь разнообразить сборник, я постановил для себя не заикливаться на каком-то одном стиле или исполнителе, отчего затронул и рок, и джаз, и попсу.

Вероятно, когда-нибудь мне удастся выкроить время и выпустить несколько тематических сборников, посвящённых конкретным авторам или жанрам. Впрочем, не стану загадывать.

Поживём – увидим.

Две свечи (Gorky Park)

*Мой единственный гость – одиночество,
Лишь оно навещает меня промозглыми ночами,
И едва присаживается напротив, я зажигаю две свечи.
Из глубины пламени на меня смотрят твои глаза.*

*На краю их бездны нет друзей,
Только тень в беззвучных рыданиях вздрагивает
на стене.
Я вот-вот растворюсь в лепестках огня, в твоих
зрачках,
И издалека мне чудится мой голос, зовущий тебя
по имени.*

*Свечи плачут, сгорая...
Свечи плачут, сгорая...
Они тоскую по тебе, они ждуют тебя,
И я жду тебя...*

*Неужели это ты робко стучишь в мою дверь?
Или равнодушный ветер позвякивает ключом в замке?
Несбыточная мечта – коснуться поцелуем твоих век,
И обрести силы дожить до следующего вечера...*

Свечи плачут, сгорая...

Свечи плачут, сгорая...

Они тоскуют по тебе, они ждут тебя,

И я жду тебя...

Я жду тебя...

Я совсем одна (Brenda Lee)

*Я совсем одна с тех пор как мы расстались,
В полном одиночестве, измеряемом стуком сердца.
Улицы заполнены людьми, а я не слышу их голосов,
Всё заглушает биение одинокого сердца.*

*Зачем брать себя в руки?
Это не спасёт от душевной пустоты.
Зачем искать утешения с другими?
Во всех я ищу одного тебя.*

*Я совсем одна с тех пор как мы расстались,
В полном одиночестве, измеряемом стуком сердца.
Улицы заполнены людьми, а я не слышу их голосов,
Всё заглушает биение одинокого сердца.*

*Никто не способен отыскать слов,
Чтоб оживить мою умолкшую весну.
Признания, что ты хриловато шептал
Растаяли со звуком твоих шагов на лестнице.*

*Я совсем одна с тех пор как мы расстались,
В полном одиночестве, измеряемом стуком сердца.
Улицы заполнены людьми, а я не слышу их голосов,
Всё заглушает биение одинокого сердца.*

Братья по оружию (Dire Straits)

*Горы, укутанные белесым туманом
Стали для меня убежищем.
Но мой дом на равнине,
В нём – моя колыбель.*

*Однажды мы вернёмся
К нашим долинам и полям,
И больше не будем пылать мечтой
Взяться за оружие.*

*Мы уцелели в сражениях,
Нас закалил иквальный огонь.
В нас жива боль сострадания
К сгинувшим в ураганах бойни.*

*Сопrotивляясь отчаянной боли,
Дикому страху и тревоге,
Ты не покинул меня,
Мой брат по оружию.*

*Говорят, сверху много миров,
И не счесть ярких солнц,
А у нас одна планета,
Хотя и живём мы по-разному.*

*И вот солнце разорвало преисподнюю,
А луна пропала с земной орбиты.
Самое время попрощаться,
В игре со смертью нет победителей.*

*Это зашифровано в свете галактик,
И вычерчено в линиях твоей ладони.
Нет большей глупости, чем идти войной
На наших братьев по оружию.*

День, когда ты заблудился (Annie Haslam)

*С тех пор, как ты заблудился в моей жизни
Я кружусь в водовороте страсти.
В один прекрасный день ты появился в моей судьбе
И мир наполнился волшебными звуками.*

*В день, когда ты признался мне в любви
Я ощутила, что схожу с ума.
В один прекрасный день ты появился в моей судьбе
И я доверила тебе своё будущее.*

*Пусть подруги утверждают, что ты лжец,
Я знаю, если ты и бросишь меня,
Внезапно исчезнешь среди страниц прошлого,
То проведёшь остатки дней в одиночестве.*

*Время с тобой – лучшее, что я извела,
Оно и сегодня греет моё сердце и память.
На забытой тобою дороге в мои сны
Я баюкаю потерянную любовь.*

*Без тебя я – песчинка в бесконечном космосе,
И живу, пока ты меня обнимаешь.
Каждый мой вздох умоляет тебя остаться,*

Каждая минута моей жизни пропитана тобой.

*Пусть подруги утверждают, что ты лжец,
Я знаю, если ты и бросишь меня,
И оборвёшь связывающую нас нить,
То не выдержишь вереницы пустых дней.*

*А я отпущенные мне Господом годы
Принесу в жертву своим несбывшимся грёзам.
Где бы ты ни был, что бы ни случилось с тобой,
Я, как верная раба, последую твоим тернистым путём.*

Далёкая река (Peter Green Splinter Group)

*Где-то далеко течёт река, —
Чистый и искрящийся на солнце хрустальный поток.
Она уносит к горизонту моё одинокое сердце,
Воскрешая прошедшую жизнь, возвращая меня домой.*

*Там слышатся небесные звуки хора,
Зажигающие гранатовую вечернюю зарю.
И я невольно подпеваю им, тихо, шёпотом,
Воскрешая ушедшую детскую радость будущего.*

*Золотые лучи в надвигающихся сумерках
Переполняют меня забытым восторгом жизни.
Золотые лучи рождают в сердце музыку,
И оно освобождается от мирской суеты.*

*Вот голубь порхает в засыпающем поднебесье,
И мои мысли устремляются за ним в летнее небо.
И речной бальзам лечит мою израненную душу.
Теперь я не умру, и не узнаю горечь одиночества.*

*Золотые лучи в надвигающихся сумерках
Переполняют меня забытым восторгом жизни.
Золотые лучи рождают в сердце музыку,*

И оно освобождается от мирской суеты.

Где-то далеко течёт река, —

Чистый и искрящийся на солнце хрустальный поток.

Она уносит к горизонту моё одинокое сердце,

Воскрешая прошедшую жизнь, возвращая меня домой.

Отель «Нормандия» (Patricia Kaas)

*Будут алмазно поблёскивать лодки на море,
И покалывать крупинки песка в наших свитерах,
Будет ласкать тёплый ветер, ветер яблочной осени,
Времени, которое ослепляет.*

*На пляже дети будут строить замки,
А солнце тяжелеет перед штормом...
Мы безоглядно потратим эту неделю,
Целуясь и глядя собаку, бегущую краем прибоя.*

*Наша любовь сохранит воспоминания
О рассвете в спальне с лиловыми шторами,
И слова, сказанные тобою
В отеле «Нормандия».
Это уже не отнять у нас, —
Твою гитару, рок, черный рояль,
Лукавую тень Дэвида Боуи
В Отеле «Нормандия».*

*Я куплю на аукционе старый лимузин
И вставлю золотинки слюды в оконные рамы...
Но это не помешает нам гулять
По предрассветному безлюдному пирсу.*

*Волны хранят прохладное очарование былого,
Делая наши души податливей.
Мы повзрослели, и всё чаще неосознанно скучаем
По тому времени, когда удивляли друг друга.*

*Наша любовь сохранит воспоминания
О рассвете в спальне с лиловыми шторами,
И слова, сказанные тобою
В отеле «Нормандия».
Это уже не отнять у нас, —
Твою гитару, рок, черный рояль,
Лукавую тень Дэвида Боуи
В Отеле «Нормандия».*

ЛУННЫЙ СВЕТ И ВОДКА (Chris de Burgh)

*Давай, тащи сюда бухло, да покрепче!
Эй, корешок, вмажь со мной, только не гони,
А то у меня уже руки трясутся, ноги ватные,
Башка трещит, и весь бар каруселью кружится,
А город вокруг чужой. Тссс!*

*Кстати, группа на сцене лабает весьма прилично,
Ну-ка, сбацийте мне что-нибудь повеселее из Стаса
Михайлова,
Я ведь лыка не вяжу, чтобы договориться с русскими
тёлочками.*

*Блин, пиво у вас тут, как моча, а жратва ещё хуже...
И сибирская дубарина, арктическая медвежья дубарина.
Слышь, мамой клянусь, без «водяры»
Я уже неделю никак не могу согреться.*

*Лунный свет и водка несут меня над землёй,
Полночь в Москве – это полдень в Лос-Анджелесе.
О, сыграйте, пацаны, сыграйте «Владимирский
централ»...*

Пускай, шпионаж – чумовой бизнес,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.